Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy (wtedy) będziesz utrzymywał: Jestem Bogiem! przed swoim zabójcą? Bo ty będziesz człowiekiem, nie Bogiem, i w ręce twego zabójcy! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczymy, czy wtedy, wobec swego zabójcy, będziesz uparcie twierdził: Jestem Bogiem! W ręku swego oprawcy będziesz człowiekiem. Nie Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy powiesz przed tym, który cię zabije: Jestem Bogiem? Przecież jesteś człowiekiem, a nie Bogiem w ręku tego, który cię zabije. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali mówiąc rzeczesz przed tym, który cię zabijać będzie: Jestem Bóg? gdyżeś człowiek a nie Bóg w ręku mordercy twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali rzekąc rzeczesz: Bogiem ja, przed tymi, którzy cię zabijać będą, gdyżeś człowiek, a nie Bóg, w ręku zabijających cię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy będziesz jeszcze mówił: Ja jestem Bogiem - w obliczu swoich oprawców? Przecież będziesz tylko człowiekiem, a nie Bogiem w ręku tego, który cię będzie zabijał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy jeszcze wówczas będziesz mówił w obecności tych, którzy cię będą zabijali: Jestem bogiem, a wszak jesteś tylko człowiekiem, a nie Bogiem, i w mocy tych, którzy cię kładą trupem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy rzeczywiście tym, którzy cię mordują, powiesz: Ja jestem bogiem? A ty jesteś człowiekiem, nie Bogiem, w ręku tych, którzy cię przebiją. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy wtedy też powiesz do tych, którzy będą cię mordowali: «Ja jestem bogiem»? Przecież będąc w mocy tych, którzy cię przebiją, okażesz się tylko człowiekiem, nie Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy naprawdę powiesz ”Bogiem jestem” wobec swych morderców? Przecież ty człowiekiem jesteś, nie Bogiem, w ręku twych morderców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи промовляючи скажеш перед тими, що тебе нищать, я бог? Ти ж є людиною і не богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy wtedy rzeczywiście powiesz: Ja jestem bogiem! Czy to powiesz wobec twoich morderców; bo przecież jesteś człowiekiem w mocy twojego siepacza a nie bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czyż powiesz do zabijającego cię: ʼJa jestem bogiemʼ, skoro w ręce tych, którzy cię bezczeszczą, jesteś tylko ziemskim człowiekiem, a nie bogiem? ” ʼ |